

Научная статья
УДК 81
DOI: 10.31143/2542-212X-2025-3-458-479
EDN: XGWSEQ

КОНЦЕПТ «*LIFE / ЖИЗНЬ / ДАХАР*» В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ЧЕЧЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

Седа Исаевна Тасуева^{1,2}

¹ Чеченский государственный педагогический университет, Грозный, Россия, taseda.83@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0007-6658-9187>

² Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова, Грозный, Россия

Аннотация. Данная статья направлена на описание концепта «*LIFE / ЖИЗНЬ / ДАХАР*» в английской, русской и чеченской лингвокультурах. Практический материал помог рассмотреть концепт «*LIFE / ЖИЗНЬ / ДАХАР*» в трех культурах и провести сравнительный анализ на основе подобранных фразеологических единиц английского, русского и чеченского языковых фондов с содержанием семантического поля «*LIFE / ЖИЗНЬ / ДАХАР*».

Проведенный в статье анализ показал, что в национальном восприятии данного концепта англичанами, русскими и чеченцами имеются сходства с лишь небольшими различиями. Различия в восприятии концепта жизни обосновываются национальными особенностями данных этносов: в их образе жизни, мировосприятии, культуре и ценностной оценке мира. От периода возникновения и до современного употребления данного концепта в рассматриваемых языках, можно наблюдать их схожее возникновение и развитие, а также способы его употребления.

Ключевые слова: концепт «*LIFE / ЖИЗНЬ / ДАХАР*», семантическое ядро концепта, фразеологизм, языковые средства, лингвокультура.

Для цитирования: Тасуева С.И. Концепт «*life / жизнь / дахар*» в английском, русском и чеченском языках // Электронный журнал «Кавказология». – 2025. – № 3. – С. 458-479. – DOI: 10.31143/2542-212X-2025-3-458-479. EDN: XGWSEQ.

© Тасуева С.И., 2025

Original article

THE CONCEPT “*LIFE / ZHIZN’ / DAHAR*” IN ENGLISH, RUSSIAN AND CHECHEN

Seda I. Tasueva^{1,2}

¹ Chechen State Pedagogical University, Grozny, Russia, taseda.83@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0007-6658-9187>

² Kadyrov Chechen State University, Grozny, Russia

Abstract. This article aims to describe the concept “*LIFE/ZHIZN’/DAHAR*” in English, Russian and Chechen linguocultures. The practical material helped to examine the concept of LIFE in the three cultures and to conduct a comparative analysis based on selected phraseological units of English, Russian and Chechen with the content of the LIFE/ZHIZN’/DAHAR semantic field.

The analysis shows that English, Russian and Chechen national perceptions of the concept are similar, with only slight differences. The differences in the perception of the concept of life are justified by the national peculiarities of these ethnic groups: their way of life, worldview, culture and value assessment of the world. From the period of origin to the modern use of this concept in the languages under consideration, one can observe their similar origin and development, as well as the ways of its use

Keywords: concept “LIFE/ZHIZN’/DAHAR”, semantic core of the concept, phraseology, linguistic means, linguoculture.

For citation: Tasueva S.I. The concept “life / zhizn’ / dahar” in English, Russian and Chechen. IN: Electronic journal «Caucasology». – 2025. – № 3. – P. 458-479. – DOI: 10.31143/2542-212X-2025-3-458-479. EDN: XGWSEQ.

© Tasueva S.I., 2025

Введение

Актуальность исследования определяется значимостью данного концепта в жизни человека, так как, являясь неотъемлемой частью существования, жизнь как концепт в сознании различных народов, представляет интерес для ученых-лингвистов, главной целью которых является описание данного концепта с помощью языковых средств.

Целью статьи является исследование концепта «LIFE / ЖИЗНЬ / ДАХАР» с помощью фразеологического фонда анализируемых языков. Для достижения поставленной цели важно выполнение таких задач как: изучить этимологию концепта «LIFE / ЖИЗНЬ / ДАХАР» в английском, русском и чеченском языках; изучить имеющиеся фразеологические единицы с концептом «LIFE / ЖИЗНЬ / ДАХАР»; провести сравнительный анализ вербализации концепта «LIFE / ЖИЗНЬ / ДАХАР» в рассматриваемых лингвокультурах.

Материалами для статьи послужили данные различных этимологических, толковых и фразеологических словарей английского, русского и чеченского языков.

Основная часть

Обозначенный в данной статье концепт занимает центральное место среди концептов. Концепт «LIFE / ЖИЗНЬ / ДАХАР» формирует ядро языкового сознания анализируемых этносов. Исследование концепта и способы его вербализации во фразеологических единицах чеченского, русского и английского языков позволит путем сопоставления нескольких разных языковых картин мира сделать выводы о сходных и различных чертах и содержании анализируемого концепта, порядке их формирования среди разных этнокультурных народов.

Концепт включает в себя не только содержание или концептуальную составляющую, но и другие концептуальные характеристики, которые раскрывают в сознании того или иного народа культурную обусловленность, национальную специфику конкретного объекта реальности. Речь идет об ассоциативно-образной и ценностной составляющих концепта, которые позволяют раскрыть его культурную обусловленность и эмоционально-оценочные характеристики [Карасик 2004].

Фразеологический фонд языка является важнейшим языковым хранилищем культурного наследия, передаваемого из поколения в поколение, носителем информации о системе ценностей и традиций того или иного народа. В этом отношении этногенность фразеологизмов не вызывает сомнений, поскольку фразеологизмы обладают высокой информативностью, они возникают не только для описания мира, но и для объяснения, оценки и выражения субъективного отношения к миру [Маслова 2007: 9, 82].

В.Н. Телия определяет фразеологическую единицу как языковое средство, характеризующееся богатым культурным содержанием и являющееся незаменимым языковым материалом для объяснения концептов [Телия 1996].

История и судьба каждого слова обуславливается, в первую очередь, его происхождением. Рассмотрим в сопоставительном плане этимологию данной лексемы в анализируемых языках.

В древнерусском языке в XII в. слово «жизнь» имело два основных значения «жизнь, оживление» и «имущество» [Фасмер 1996: 2, 52].

Значение «имущество» все еще сохранилось и в современных словах «пожитки», фразе «нажитое имущество» и в поговорке: Жить – поживать, да и добра наживать. Древнерусский глагол жити означал в то время «существовать, пастись, кормиться, обитать» [Черных 1999: 304].

Уже в момент своего первого появления рассматриваемое слово «жизнь» было содержательным и полисемантическим. Некоторые базовые значения слов «жизнь» и «жить» в русском языке понемногу утратились («имущество», «кормиться», «принуждать»), но, тем не менее, они могут проявляться и в лексическом значении других слов (пожитки, наживать, жить на что-то, выжить кого-либо).

Что касается английского языка, то по данным Online Etymology Dictionary у слова «life» следующее этимологическое определение в английском языке:

Old English life «animated bodily subsistence; the narration of an person from birth to death; lifetime, stage between birth and death; written account of a person's life; state of being a living thing, reverse of death; way of life; spiritual existence imparted by God, through Christ, to the believer» ... [Online Etymology Dictionary].

Древнеанглийское слово life как «одушевленное телесное существование; срок жизни, история человека от рождения до смерти; период между рождением и смертью; письменный отчет о жизни человека; состояние, когда человек является живым существом, противоположное смерти; образ жизни (хороший или плохой); духовное существование, переданное Богом через Христа верующему».... [Online Etymology Dictionary / перевод выполнен автором статьи].

The transition toward 'live', etc. is only Gmc. and disputed, but semantically comprehensible: stick → remain (also Tocharian) → live. The noun associated with [live](#) (v.) «to live,» which is literally «to continue, remain». Extended 1703 to lifeless objects, «term of duration or existence». Sense of «vitality, power in action, appearance, etc» is from 1580s. Meaning «noticeably lively part of human existence, pleasures or pursuits of the world or civilization» is by 1770s. Meaning «cause or source of living» led to the sense «vivifying or animating principle» and thus «one who keeps things lively» in life of the party (1787). Meaning «imprisonment for life, a life sentence» is

from 1903, paired with limb from 1640s. Not on your life «by no means» is attested from 1896 [Online Etymology Dictionary].

Существительное, связанное с live (глагол) «жить», что буквально означает «продолжать, оставаться». Распространено в 1703 г. на неодушевленные предметы, «срок продолжительности или существования». Смысл «жизненная сила, энергия в действии, выражении и т. д.» относится к 1580-м гг. Значение «заметная активная часть человеческого существования, удовольствий или занятий в мире или обществе» относится к 1770-м гг. Значение «причина или источник жизни» привело к смыслу «оживляющий или одушевляющий принцип», а значит, «тот, кто поддерживает жизнь» в life of the party (1787 г.). Значение «пожизненное заключение, пожизненный приговор» – с 1903 г., сочетается с limb с 1640-х гг. Not on your life «ни в коем случае» засвидетельствовано с 1896 г. [Online Etymology Dictionary / перевод выполнен автором статьи].

In gaming, an extra turn at play for a character; this transferred use was prefigured by uses in card-playing (1806), billiards (1856), etc., in position to a definite number of chances or necessary objects devoid of which one's turn at the game fails. The life «the living form or model» is from 1590s. [Online Etymology Dictionary].

В азартных играх дополнительный ход в игре для персонажа; это перенесенное использование было предвосхищено использованием в карточной игре (1806), бильярде (1856) и т. д., в отношении определенного количества шансов или необходимых предметов, без которых ход в игре не удастся. Жизнь «живая форма или модель, подобие» относится к 1590-м гг. [Online Etymology Dictionary / перевод выполнен автором статьи].

Согласно словарю The Oxford Dictionary of English Etymology у слова «life» следующее определение:

– life laif – animate existence; course or manner of living. OE. lif. – жизнь одушевленное существование; ход или способ жизни [The Oxford Dictionary of English Etymology 1966].

Как видно из определений этимологическая составляющая английского концепта «*LIFE*» тоже полисемична как и в русском языке и включает такие значения как *существование, тело, образ жизнедеятельности, основной период между рождением и смертью, дополнительный игровой ход*.

А. Вагапов в своем словаре этимологии чеченского языка не дает определение слову «*дахар*», однако приводит слово *даха* – *жить* с отсылкой к глаголу *вах* в следующей дефиниции:

Даха. см. Ваха. Ваха – жить, жить богато, пребывать находиться. Общенахский классн.гл (инг. Ваха, ц.-туш. Ваха), имеющий соответствия в индоевропейских языках: иран vah ‘находиться, пребывать’, авест. vah ‘находиться’, др.-инд. Vas- ‘находится’, и.-е. ues ‘оставаться, жить, пребывать, жить хорошо, радостно’. Фонетическое развитие s>h>x, отмечаемое и в некоторых других случаях, позволяет отнести сюда также чеч. в-иса ‘оставаться, оставаться жить’ [Вагапов 2019].

Из производных форм можно отметить еще среднеперс. Gyak ‘место’ (<vi-vaha-ka), соответствующее чеченскому V-exijla ‘местопребывание, местожительство, жилье’ (<нах.v-аха-jla).

Значительный интерес для индоевропеистики представляет тот факт, что основа *vañ-* в иранских языках, как и в нахских, представлена также с преформантом *d-*: среднеперс. *Deh-* ‘страна, селение, село’ (<*dahyu-*), авес., др.-перс. *Dahyu* – ‘страна, провинция, область’, класс перс. *Dih, deh-* ‘страна, село’. Ср. с последними чеч. *D-аха* ‘жить, проживать’, *d-ex-ijla* ‘жилье, жизненное пространство (область и возможность проживания)’ [Вагапов 2019].

Как видно из определений этимологическая составляющая концепта «*ДАХАР*» включает такие значения как *пребывание, нахождение, богатая, радостная жизнь, жильё*.

Анализ словарных дефиниций дает возможность установить ядерные смысловые концепты «*LIFE / ЖИЗНЬ / ДАХАР*» в английском, русском и чеченском языках.

Словарь Д.Н. Ушакова определяет «жизнь» как:

1. Существование вообще, бытие в постоянном движении и развитии.
2. Период от самого рождения до смерти человека или же животного.
3. Совокупность всего сделанного и пережитого человеком.
4. Реальность во всей совокупности ее проявлений.
5. Энергия, внутренняя бодрость, полнота духовных и нравственных сил.
6. Самое дорогое для человека, источник радости, счастья (книжн.).
7. О существовании без какой-либо нужды и забот, а также полном содержании, деятельности.
8. Отдельное живое существо, человек (устар.) [Ушаков 2005].

Толковый словарь великорусского языка определяет «жизнь» как:

ЖИЗНЬ ж. жись, жисть, простонародное живот; житие, бытие; состояние особи, существование отдельной личности. В обширном смысле жизнь обусловлена только питанием и усвоением пищи, и в этом значении она дана двум царствам природы: животному и растительному; в телесном смысле, она требует произвольного движения и чувств, принадлежа одним животным; в высшем значении как бытие, она относится к душе или к смерти плоти [Даль 2004].

Словарь Т.Ф. Ефремовой определяет слово «жизнь» как:

- I. 1. Особая форма постоянного бытия самой материи, начавшаяся на определённой ступени её прямого формирования.
2. Состояние организма в тот самый период его непосредственного роста или разрушения.
3. Промежуток от самого рождения до смерти человека или же животного.
4. перен. Энергия, бодрость, вся полнота имеющихся духовных и нравственных сил.

II. 1. Деятельность общества и человека во всей совокупности её проявлений.

2. Реальность во всех проявлениях.

3. Способ существования; уклад.

4. События, которые случаются с чем-либо уже существующим.

III ж. устар. Живое существо [Ефремова 2000].

Словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой дает обозначение слову «жизнь» как:

1. Совокупность различных явлений, которые, так или иначе, происходят в организме, некая особая форма постоянного существования.

2. Физиологическое бытие человека или животного.

3. Время такого бытия непосредственно от его момента возникновения и до его конца.

4. Деятельность человека.

5. Реальная действительность.

6. Активность, проявление деятельности [Ожегов 2015].

Рассмотренные словарные определения помогли нам выявить, что анализируемая лексема «жизнь» в русском языке имеет такие значения как: *существование, состояние организма, время от рождения до смерти, развитие, биография, деятельность человека, действительность, источник радости, живое существо*.

Эти значения соответствуют этимологическим данным, однако можно наблюдать расширение значения лексемы «жизнь» в ходе употребления.

Оксфордский словарь определяет слово «life» в английском языке как:

Life 1. state of living, the capacity to breathe, breed, produce young, etc. that people, animals and plants have faster than they die and that objects do not have –

Жизнь 1. состояние жизни способность дышать, расти, производить потомство и т.д., которой обладают люди, животные и растения до того, как умрут, и которой не обладают предметы.

2. the condition of being alive as a human being; an individual person's existence – состояние жизни человека как живого существа; существование отдельного человека [Oxford Advanced Learner's Dictionary].

В Collins Dictionary можно найти такое определение слову «life» в английском языке:

1. Life is the special quality that people, different animals, and also plants have when they are not dead, and that different objects and substances do not have. – Жизнь – это особое качество, которым обладают люди, различные животные и также растения, когда они не мертвы, и которым не обладают предметы и вещества.

2. You can apply to life concerning the things that are [alive](#). – Можно использовать слово «жизнь» для обозначения вещей или группы вещей, которые являются живыми [Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary].

Согласно словарю Macmillan Dictionary лексема «life» имеет 7 дефиниций:

1. The time from birth of someone till his death – Период времени от рождения человека до его смерти;

2. Your way of living and your experiences – особый образ жизни и опыт, который вы имеете;

3. The special state of being alive – состояние, когда вы живы;

4. Living things: plants and animals – живые существа, такие как растения и животные;

5. The time when something exists or continues – период времени, в течение которого что-то существует или продолжается;

6. The amount of activity or excitement in a place – количество активности или волнения в каком-либо месте;

7. In a game, one of a number of times that you can lose but still continue to play – в игре один из нескольких случаев, когда вы можете проиграть, но продолжаете играть [Macmillan English Dictionary for advanced learners 2007].

Анализ словарей позволил выявить, что лексема «life» в английском языке обозначает: *state of living, being alive, period of time (from birth to death), activity, game (number of lives)*.

Эти значения практически полностью соответствуют этимологическим данным, однако также, как и в русском языке можно наблюдать расширение значения лексемы «life» в ходе употребления.

В научном труде А.Т. Исмаилова «Дош» лексема «дахар» определена как:

Дахар – жизнь, житье, поход, поездка, добывание на свое пропитание [Исмаилов 2005: 81].

В чеченско-русском словаре А.Г. Мадиева дано следующее определение лексеме «дахар»:

Дахар масд. от даха. Даха – [деха, дехира, дахна] в разных значениях жить;

Иза Ленинградехь еха - она живёт в Ленинграде; котам а хилла ведахул, н!аьна а хилла велча тоьлу посл. чем жить курицей, лучше умереть петухом [Мадиев 1961: 127].

В русско-чеченском словаре А.Т. Карасаева и А.Г. Мадиева лексема «дахар» имеет дефиницию:

Жизнь 1) дахар, возникновение жизни на Земле: Лаьтта т!ехь дахар кхолладар; общественная жизнь – юккхаларийн дахар; образ жизни – вахаран кеп, хозяйственная жизнь страны – мехкан бахамаллин дахар.

2) (физиологическое состояние) са; лишитъ жизни – са даккха (вен); положить жизнь за что-л. - цхьаннан духьа шен са д!адала.

3) (продолжительность существования) оьмар;

в моей жизни – сан оьмарехь;

никогда в жизни – дуьненах цкъа а;

вопрос жизни и смерти – валар-висарх доьзна г!уллакх;

при жизни – дийна волуш;

случай из жизни – дахарехь хилларг;

между жизнью и смертью (о больном) – вела а, дийна а воцуш;

по гроб жизни – вела д!аваллалц;

бороться на смерть – я вала, я виса кыйсам латто [Карасаев, Мадиев 1978: 154-155; Мадиев 1961: 121].

Анализ словарей чеченского языка позволил выявить, что лексема «дахар» в чеченском языке обозначает жизнь в различных ее значениях. Эти значения соответствуют этимологическим данным лексемы.

Анализ ядерных сем слов «жизнь», «life» и «дахар» позволяет сделать вывод, что семантическое ядро концептов «LIFE / ЖИЗНЬ / ДАХАР» практически идентично в трех языках и включает следующие дефиниционные семы:

1. Продолжительность существования;

2. Физиологическое существование;

3. Деятельность (активная, позитивная);

4. Действительность, реальность.

Согласно проведенному анализу, можно также сделать вывод, что есть некоторые отличия в рассматриваемых языках.

В русском языке слово «жизнь» используется в большой мере для того, чтобы подчеркнуть процесс жизнедеятельности со всеми вытекающими процессами: радостями, горестями, наживанием имущества.

В чеченском языке слово «дахар» обозначает больше процесс безбедной, зажиточной, достойной настоящего чеченца жизни.

В английском же языке слово «life» используется в отношении состояния человека, в его ощущении себя живым, в возможности быть активным, что также отражено и в значении дополнительных жизней в игре.

Исходя из данных проведенного лексического и этимологического анализов, можно подвести итог, что анализируемый нами концепт отражен в языковой картине мира рассматриваемых этносов, при этом он является их базовой лексемой и может описать жизнедеятельность человека.

В данной статье мы постараемся показать специфику вербализации концепта на материале фразеологических единиц.

В английском языке есть фразеологизмы, которые часто рассказывают о жизни с позиции её достатка и социального уровня:

1) live (или be) in clover жить в роскоши, припеваючи, процветать; & кататься как сыр в масле:

The firm was at once as busy as a bee-hive on "easy street", again, as the expression went, "in clover". – Дела пошли прекрасно, издательство процветало, и работа кипела как в улье [Кунин 1984: 156].

2) the life of Riley (жаргонное выражение) – лёгкая жизнь, обеспеченная всем, жить припеваючи:

Since he has got that promotion, he led the life of Riley. – С тех пор как он получил повышение, он живет припеваючи [Кунин 1984: 454].

3) life is not a bed of roses – в жизни бывают не одни только радости:

A parochial life is not only a bed of roses, Mrs Mann. – В приходском приюте вовсе не райское житье, миссис Мэн [Кунин 1984: 454].

4) life is a bed of down – райская жизнь:

It was like a bed of down. Jennie was too worshipful. – Очень сладко ему жилось. Очень уж боготворила его Джени [Кунин 1984: 73].

5) life is a bed of thorns – тернистый путь; не жизнь, а мука:

Fleur had a natural sense of rhythm which caused her discomfort during those long and «interesting» passages which evidenced, as it were, the composer's rise and fall from his bed of thorns. – ...Флер обладала врожденным чувством ритма, и ей было очень не по себе во время этих бесконечных «занятных» пассажей, явно изобличавших все перипетии тернистого пути композитора [Кунин 1984: 73].

6) keep one's body and soul together – жить впроголодь, поддерживать существование с большим трудом, перебиваться кое-как, сводить концы с концами с трудом:

Trench. ...your fortune has been made out of a parcel of unfortunate creatures that have hardly enough to keep body and soul together. – Тренч. ...вы нажили

состояние тем, что вымогали последние гроши у несчастных бедняков, живущих перебиваясь кое-как [Кунин 1984: 95].

7) a dog's life – сложная жизнь, собачья жизнь:

This was a dog's life, he thought. It was a tough thing to have to come to. – Собачья жизнь, – размышлял он, – печально, когда доходишь до этого [Кунин 1984: 452].

8) live from hand to mouth – полуголодное существование:

Most of the young men and women had moved away. But the children and older people remained, moving, it seemed to me, like ghosts, wresting a hand-to-mouth existence from the sea ... – Молодежь почти вся разошлась. Остались лишь дети да старики, которые двигались, как мне казалось, как призраки, стараясь отвоевать у моря ... возможность не умереть с голоду [Кунин 1984: 352].

Следующим значением, описываемым лексемой «life», является скоротечность жизненного пути:

1) art is long, life is short – жизнь слишком коротка, а искусство вечно:

Sometimes I injure my health, rather more than I can quite justify to myself, by doing so: but art is long and time is short. – Иногда я этим непозволительно подрываю свое здоровье, сам это знаю: но жизнь коротка, ну а мое искусство будет вечным [Кунин 1984: 50].

2) life is but a span – жизнь так коротка:

My Life, thou know'st, is but a Span. – Моя жизнь, как ты знаешь, всего лишь пролет [Кунин 1984: 454].

3) a bad life – хилый, болезненный человек, которому написано на роду прожить короткий век:

Elizabeth all her days was reckoned a «bad life». – Про Элизабет всегда говорили, что она не жилец на этом свете [Кунин 1984: 452].

Однако жизнь может быть мерой и употребляется в значении «большой, громадный»:

1) large (big) as life – в полную величину, настоящий, истинный; приметный, броский:

This statue was as large as life, too graceful. – Эта статуя была в свою натуральную величину, очень грациозная [Кунин 1984: 453].

2) larger (bigger) than life или life-sized – преувеличенный; противоестественный, наигранный; легендарный:

His mind ... saw the whole thing a little larger than life-size. – Его ум ... видел все чуть-чуть в преувеличенном виде [Кунин 1984: 453].

В английском языке немало фразеологизмов, имеющих значение «рисковать своей жизнью» или вести опасный, рискованный образ жизни:

1) risk one's life – рисковать своей жизнью, рисковать головой:

He had got into the habit of risking his life, and his tendency to run into unnecessary peril seemed to her a form of intemperance which should be quietly but steadily resisted. – Рисковать жизнью стало для Овода привычкой, это было нечто похожее на страсть алкоголика к вину, и Джемма считала необходимым твердо противодействовать ему во всех таких случаях [Кунин 1984: 636].

2) to escape with life and limb спасти свою жизнь; уйти подобру-поздорову:

They escaped with life and limb. – Они остались целы и невредимы [Кунин 1984: 454].

3) carry one's life in one's hands – сильно рисковать жизнью, пуститься в отчаянное предприятие:

...every man knew that he carried his life in his hands, prospecting in the back country these days. – ...всем было известно, что он пустился в отчаянное предприятие, отправившись в эту пору искать золото в отдаленный район страны [Кунин 1984: 452].

Жизнь для англичан – это некая вещь, которой при желании можно просто распоряжаться, как хочется:

1) take smb's life – лишить жизни, убить кого-либо, забрать жизнь:

Next to murder, the worst offence a slave could commit was to run away... To steal a Negro was felony. To take his life while punishing him was not. – Самым тяжким преступлением раба (если не считать убийства) был побег. Кража негра была уголовным преступлением. Убийство же негра во время наказания преступлением не считалось [Кунин 1984: 455].

2) take one's life – покончить жизнь самоубийством, наложить на себя руки:

One thing is clear – had the Nazis seized upon the promise of the split atom, then they would never have bent Dr. Hahn to their will for he would have taken his life first. – Однако совершенно ясно одно, если бы нацисты ухватились за идею использования атомной энергии, они никогда не заставили бы доктора Гана выполнять их приказы – он скорее покончил бы жизнь самоубийством [Кунин 1984: 455].

3) lose one's life – погибнуть, потерять жизнь:

They did not gather again till the night on which Robert Forestier lost his life. – Фред снова встретился с Робертом Форестье как раз в тот вечер, когда Роберт погиб [Кунин 1984: 454].

4) give one's life – отдать свою жизнь, пожертвовать жизнью:

Many gave their lives in the gallant effort to wipe out fascism, with its hideous racism and human slavery. – Многие отдали жизнь в героической борьбе с фашизмом, несущим рабство, проповедующим самый разнузданный расизм [Кунин 1984: 453].

Фразеологизмы английского языка с этим концептом, нередко встречаются в значении подпортить кому-либо жизнь:

1) guy the life out of smb – отравить существование кому-либо постоянными шутками:

I am so glad that Harry Lacy and John Drew are not here now. They would «guy» the life out of us. – Я так рада, что Харри Лейси и Джона Дрю нет здесь сейчас. Нам просто не было бы никакого спасения от их постоянных шуточек.

2) make smb's life a hell – обратить жизнь в кошмарный ад:

It's like he's taken an oath to make my life hell. – Похоже, он поклялся превратить мою жизнь в ад [Кунин 1984: 454].

В английском языке есть такие фразеологизмы, которые призывают человека полностью принять все жизненные неурядицы и смириться с ними:

1) it's a great life if you not weaken – жизнь слишком хороша, если ты не будешь падать духом:

Sidney it's a great life if you don't weaken, but most of us weaken. – Эх, Сидни, знаешь, как говорится, для того жизнь прекрасна, кто не падает духом. Но только таких-то совсем мало.

2) *life's like that* – уж такова эта жизнь, ничего не сделаешь:

There goes my thousand quid. Oh, well, that's life. – Ухнули мои денежки. Тысяча фунтов. Ничего не поделаешь – такова жизнь.

3) *a fact of life* – это чья-то часть жизни:

Precision was a fact of life for her. – Актерство было для нее поистине смыслом жизни [Кунин 1984: 454].

В английском языке можно встретить такие фразеологизмы, которые обозначают собой старость и то, что человек дожил до этой старости:

1) *evening of life* – вечер жизни или закат жизни:

For instance, old age is to life as evening is to day, so we can speak metaphorically about the «old age of the day» or the «evening of life». – «Старость так [относится] к жизни, как вечер к дню, поэтому можно назвать вечер «старостью дня»... а старость – «вечером жизни».

2) *there is a life in the old dog yet* – старая собака все еще жива, есть еще порох в пороховницах:

Alfred. Are you going to play tennis. I'll just nip over the garden wall and change. I don't mind showing you young things that there's life in the old dog yet. – Альфред. Вы собираетесь играть в теннис? Я тогда махну через ограду и переоденусь. Надо же показать молодежи, что есть еще порох в пороховницах у нас [Кунин 1984: 455].

Немало фразеологизмов в английском языке, в которых жизнь используют для клятвы или спора, ставят её на кон:

1) *not on your life* – ни в коем случае, и думать не смейте, никоим образом, ничего подобного, ни за что:

I'm not going to put up with any hanky-panky, not on your life. – Я не допущу никаких фокусов, и думать не смейте.

2) *stake/pawn one's life* – поручиться жизнью, давать свою голову на отсечение:

I will pawn my life for her, she will not at all be pert to your honor... – Клянусь своей жизнью, она никогда больше не будет грубить Вам ваша честь.

3) *to save one's life* – даже ради спасения жизни, даже если бы моя жизнь от этого зависела:

Gerald ...I was fearfully idle when I was at school, and I couldn't pass an examination now to save my life. – Джеральд ... В школе я отчаянно ленился и теперь не выдержал бы экзамена даже ради спасения собственной жизни.

4) *upon my life!* – клянусь своей жизнью, честное слово!, ей-богу!:

Upon my life I thought he was going to faint. – Честное слово, я думал, что Дик упадет в обморок.

5) *for one's life* – никак, ни за что (на свете), хоть убей, убей меня бог:

Walter, for his life, would have hardly called her by her name. – Вальтер ни за что не называл бы ее по имени [Кунин 1984: 454-455].

Фразеологизмы, рассмотренные в русском языке, обрисовывают жизнь, как постоянное движение:

1) жизнь идет:

У нас жизнь сама идёт как заведённая машина, и писать особо нечего, собственно говоря.

2) жизнь проходит:

Учишь жить, а самой жить некогда. Как белка в колесе. И жизнь проходит. Вот уже три года как белка в колесе, без надежды выбраться.

3) жизнь входит в колею (ру́сло); входит в свои берега, возвращаться к прежнему образу жизни:

После войны жизнь постепенно входила в мирную колею (в свои берега).

4) маячить жизнь (просторечье, неодобр.) – жить безрадостно, однообразно и скучно:

В такую-то среду людей, скучно маячивших жизнь изо дня в день, незаметно вторгалось большое, совершенно незнакомое ему дело [Федоров, 2008].

Часто во фразеологизмах упоминается именно долгая жизнь, фразы, указывающие на долголетие. Также в сознании русского народа жизнь часто соотносится с образом горы, или склона. Проживая жизнь, человек спускается или преодолевает гору. Например:

1) на склоне жизни – в глубокой старости:

На склоне жизни этот старик увлекся написанием своих мемуаров.

2) с высоты прожитых лет:

На пути этом были немалые победы и неизбежные поражения, но сейчас, с высоты прожитых лет, могу сказать, что хотя бы в какой-то степени цель моей жизни достигнута.

3) заживать чужой век – жить очень долго, до глубокой старости, переживая других:

Чужой век заживаешь... На том свете тебя давно с фонарём ищут.

4) на покон жизни – до самой смерти, до конца жизни человека:

– Жить бы сынку твоему на белом свете подольше, смолоду отца с матерью радовать, на покон жизни поить-кормить, а помрёт когда – поминки творить! [Федоров 2008: 495].

В русских фразеологизмах процесс жизнь и рождение, а иногда и смерти часто определяется словом «свет»:

1) появиться на свет – родиться, возникнуть, произвести на этот свет – дать жизнь:

У каждого ребёнка должна быть по природе вещей всегда одна мать – именно та, которая его сама выносила и потом произвела его на свет.

2) пребывать (поживать) на белом свете – жить:

Без году неделю всего на свете живет, еще молоко на его губах не обсохло, еще недоросль!

3) вывозить в свет – выводить в светское общество, вывозить на балы, вечера, приёмы:

Меня вывезли в свет зимою 1811 года. Легко можно себе вообразить, что должна была чувствовать шестнадцатилетняя девушка, променяв антресоли и учителей на непрерывные балы.

4) оставить свет, покидать свет – оставить жизнь:

Так с тихим вздохом, взором ясным Она оставила сей свет.

5) отправить на тот свет – убивать, лишать жизни:

Когда через несколько месяцев после маленькая царевна умерла, в народе пошли такие толки, что Борис сам отправил её на тот свет [Федоров 2008: 449].

Также восприятие того, что наша жизнь – это некий свет, используется и в значении проживать тоскливую жизнь:

1) беспросветная жизнь:

Он подпер тяжелую голову кулаком и стал думать о своей бедности, о тяжелой беспросветной жизни, потом о богачах, об их больших домах, каретах, о сотенных бумажках...¹

Жизнь в русскоязычных фразеологизмах очень часто воспринимается как некий дар или подарок:

1) жизнь подарить – оставить кого-либо в живых, помиловать:

Испанцы взяли его в плен и приговорили к смерти, но затем, по прихоти чьего-то милосердия, он был помилован. Ему подарили жизнь.

2) дать (отдать) жизнь:

Вы мне дали жизнь – возьмите, возьмите её назад, если можете².

В русском языке есть фразеологизмы, которые описывают образ жизни человека, его привычки:

1) сидячая жизнь:

От сидячей жизни, должно быть, он и стал таким непоседой, пяти минут не держится на стуле³.

2) светская жизнь:

Раиса Павловна пустила в ход все свои знания светской жизни, чтобы сделать незаметным то расстояние, которое разделяло Лушу от подержанного молодого магната⁴.

Часто жизнь в русских фразеологизмах является неким пассивным компонентом и над ней могут совершаться различные действия. Человек при этом проявляет активность, посредством которой как бы воздействует на себя, свое окружение и реальность:

1) вступить в жизнь:

Я догадываюсь, что он вступал в жизнь с большими и, вероятно, не совсем обычными для того времени ожиданиями⁵.

2) возвращать к жизни:

Анна кинулась помогать старику, который, видимо, не терял еще надежды вернуть свою дочь к жизни.

3) входить в жизнь:

¹ Электронный ресурс. Режим доступа - <https://kartaslov.ru/цитаты-из-русской-классики/со-словом/жизнь> . Дата обращения: 14.05.2025 г.

² Там же.

³ Там же.

⁴ Там же.

⁵ Там же.

С его времени литература вошла в жизнь общества, стала необходимой принадлежностью образованного класса¹.

4) строить жизнь:

Мы – простые, рабочие люди, синьор, у нас – своя жизнь, свои понятия и мнения, мы имеем право строить жизнь, как хотим и как лучше для нас².

5) воплощать в жизнь, претворять в жизнь:

У мамы был большой запас энергии и жизненных сил. И любую мечту она тотчас же старалась претворять в жизнь. Папа же любил просто помечтать и пофантазировать, не думая непременно о претворении мечты в жизнь³.

6) наслаждаться жизнью:

По лицу его видно было, что он наслаждался жизнью, был счастлив и доволен своей судьбой [https://kartaslov.ru/цитаты-из-русской-классики/со-словом/жизнь].

7) загубить жизнь:

Если бы я встретила его, задушила бы, вот так, пальцами своими задушила бы! Жизнь он мою загубил, негодяй! Двадцать пять лет мне, а я уж старухой стала [Федоров 2008: 237].

8) играть жизнью:

Вы не дорожили ничем – даже приличиями, были небрежны в мыслях, неосторожны в разговорах, играли жизнью... хвастались удачей [kartaslov.ru].

Более того, жизнь часто может занимать очень активную позицию в различных фразеологизмах русского языка:

1) жизнь покажет:

«Будь что будет!» – повторял он про себя, когда они, молча, шли из лесу. – «Жизнь покажет, как нам быть с Серафимой»⁴.

2) жизнь научит:

Горький опыт жизни научил понимать многое, что было недоступно раньше⁵.

Жизнь также может восприниматься как вещь, которой распоряжаются, ее можно оценить:

1) отнять жизнь:

Мелькают в его памяти незабвенные дни ожидания этого самого существа, спящего сном невинности в колыбели, которому суждено было своею жизнью отнять жизнь матери⁶.

2) положить, класть свои жизни – гибнуть, погибать за какое-либо дело:

Мы на полях сражений жизни клали. Чтоб ты счастливой, Родина, была! Чтоб дети наши свиста пуль не знали.... [Федоров 2008: 295].

3) цена жизни:

¹ Электронный ресурс. Режим доступа - <https://kartaslov.ru/цитаты-из-русской-классики/со-словом/жизнь> . Дата обращения: 14.05.2025 г.

² Там же.

³ Там же.

⁴ Там же.

⁵ Там же.

⁶ Там же.

– Господа! Ростовцев у меня! – сказал он. – Под моим покровительством, и я надеюсь, что вы не заставите меня защищать его ценою жизни...¹

4) ставить жизнь на кон:

Если люди начинают ставить на кон свои жизни, то они должны слепо верить своему начальству. Он для них всё – он и учитель, и их друг [Федоров 2008: 652].

В русском языке имеется большое количество фразеологизмов, которые описывают успешную жизнь человека, жизнь в достатке и радости без забот:

1) жизнь бьет ключом:

– Даже в наших далеких захолустьях как-то сильно чувствовалось, что скоро здесь жизнь забьёт ключом прямо отовсюду [Федоров 2008: 98].

2) праздник жизни:

Будем надеяться, что на своем празднике жизни Наташа не забудет тех, кому суждены будни, полные лишений, борьбы и труда.

3) не житьё, а масленица (рай) – очень хорошая, вольготная жизнь:

Не житьё им, а масленица! [Федоров 2008: 231].

4) жизнь как у Христа (Бога) за пазухой:

– ...Он будет тут жить, как у Христа за пазухой, и мое сердце будет спокойно, что не избалуется².

5) жить на широкую ногу:

Он жил на очень широкую ногу, понемногу увеличил и красиво отделал дедовские хоромы, выписывал каждый день из Москвы тысяч на пятнадцать вина и всегда пользовался величайшим уважением среди людей [kartaslov.ru].

В русском языке есть такие выражения, которые повествуют о тяготах человеческой жизни и о его тяжелой судьбе:

1) собачья жизнь:

...– Я бы теперь, кажется, пешком готов был уйти, ежели бы пустили, в Петербург. Опостыла, ей Богу, эта собачья жизнь!³.

2) спартанская жизнь:

Одевался он очень бедно, хоть любил изящество, и во всем остальном вел спартанский образ жизни; например, не допускал тюфяка и спал на войлоке...⁴

3) копить небо (или свет) – вести праздную жизнь; выражение происходит от пословицы «Без дела сидеть, только небо копить»:

Ты ленивец, только даром хлеб наш есть да небо коптишь [Федоров 2008: 312].

4) жизнь не сахар:

– Не сахар выпало житьё. Покуда учился, и обувку, и одежонку шикажную не знал, случалось, ел вполсыта. Худо-бедно, а выучился ж таки на инженера! [Федоров 2008: 593-594].

Согласно нашей выборке из имеющихся фразеологических словарей чеченского языка, фразеологические единицы с лексемой «дахар» в этом языке

¹ Электронный ресурс. Режим доступа - <https://kartaslov.ru/цитаты-из-русской-классики/со-словом/жизнь> . Дата обращения: 14.05.2025 г.

² Там же.

³ Там же.

⁴ Там же.

встречаются крайне редко, в этом значении используется лексемы «дуюне, вахар, хан-зама, 1ан, мур, са». Исходя из собранного материала, можно поставить прилизительный знак равенства между этими лексемами, где лексемы «дуюне» и «вахар» являются основными вербализаторами концепта «ДАХАР».

Согласно выборке, жизнь в чеченском фразеологическом фонде можно обозначить как вещь, которой можно:

1) наслаждаться:

Дуюне даа – Наслаждаться жизнью. Жизнь, жить. Употребляется, когда говорящий хочет подчеркнуть некоторые приятные, прекрасные стороны жизни:

«Хьол т1аьхьа дууш долу дуюне ца оьшу суна», – аьлла, к1ант говра т1ера чукхоссавала воьлча, – «Хьуна сайх мел къахета хьажа йоллур со 1ад1елахь», – аьлла цуьнга говро, адамийх йист а хила [Байсултанов 1992: 111].

«Я не буду жить (наслаждаться жизнью)» – сказал он, собираясь слезать с коня. – «Я хотел узнать, насколько ты меня жалеешь» – сказал конь человеческим языком (перевод здесь и далее автора).

Кхана стерчий а эзна, лама дуюйна д1а готанахь хила деза хьуна вайшин-нан. Х1инца-м х1ун хала дара х1ара дуюне даан а, нахе корта ца беттан а! [Байсултанов 1992: 112]. –

Завтра купим быков, и с послезавтра нам придется туда пойти. Теперь то, совсем не сложно жить (наслаждаться), не прося у людей.

2) играть с ней:

Дуюне ловзо – Праздно проводить время, бездельничать:

Шаьш балхахь куьг а ца тухуш, мерза дууш, хаза духуш, х1ара дуюне ловзош лела – Сами ничего не делают на работе, вкусно едят, красиво одеваются, праздно живут.

3) искать:

Дуюне лаха – Жить, искать хорошее положение в жизни:

Цкъа а лийр воцуш сана лаха деза дуюне, – элира цо. – Живи так, как будто никогда не умрешь, – сказал он.

4) показывать:

Дуюне гайта – Показать прелести жизни, удовлетворить любопытство:

Султан. Сихха соьга йола хьо.

Хадижа. Еьча дуюне гайта воллий хьо?

Султан. Волу. Комсомолец ву со.

Султан. Выходи за меня.

Хадижа. Если выйду, хочешь мне жизнь лучшую показать?

Султан. Да, собираюсь. Я же комсомолец [Байсултанов 1992: 111-113].

Зачастую фразеологизмы с компонентом жизни высмеивают лень, праздную жизнь, где жизненный процесс выражается лексемой «1ан». Например,

1. Аг1орваьлла 1ан // наной вала // тахваьлла 1ан – совсем ничего не делать, беззаботно жить;

2. Ког хецца 1а – жить богато, роскошно, не стесняясь в средствах, свободно, независимо;

3. Ден вахар делла (дала) – «отцовскую жизнь отдать (отдавши)» - не считаясь ни с какими усилиями, затратами, жертвами, какими-угодно средствами,

способами (достигать, добиваться чего-либо, спасать, помочь, преобразовать, защищать и т.п. [Байсултанов 1992: 11, 88, 142; Ибрагимов 2010].

Во фразеологическом фонде чеченского языка также есть такие выражения, которые повествуют о тяготах человеческой жизни и о тяжелой судьбе человека:

1. Г1ийла дуьне даа/дуьне даа – тяжело проживать жизнь:

Да кхелхира х1ара пхийттара волуш. Иштта г1ийла дуьне дууш къанвеллера [Байсултанов 1992: 64]. – Отца не стало, когда ему не было шестнадцати лет. Так и прожил он до старости тяжелую (тягостную) жизнь

2. Дуьне къахьда – доставить кому-либо неприятность, вызвать в ком-либо отвращение к чему-либо:

Оьзда воцчу стагана эхь ца хетта мел оьзда доцург дийца а, лело а, ша сана оьзда воцург шена накъосталлина кхайкха а. Ткъа цара дуьне къахьдина лелочу оьздачу, хъаналчу стагана эхь хетта, оцу йовсарна дуьхьал кыйсамехь ша сана оьздачу хъоналчу нахе г1о деха [Байсултанов 1992: 113]. – Бессовестному человеку не стыдно говорить неподобающие вещи, вести себе развязно, брать себе в друзья таких же беспринципных людей. Однако, порядочным людям, которым они доставляют неприятности (отравляют жизнь), стыдно обращаться за помощью к таким как они сами, порядочным людям.

3. Дуьне к1ордо – испытывать чувство пессимизма, нежелания жить:

Г1аьххьарчу хенахь нана а елла, дуьне к1ордина массо а х1уманах дог а даьлла лелара Сижан [Байсултанов 1992: 113]. – В последнее время после смерти матери, Сижан была потеряна, не было желания жить.

4. Дуьне муха ду (ца хаййта, ца хаьа) – какими-либо действиями/иногда поручениями не давать кому-либо покоя, отдыха, нормальной жизни:

Хьо малар муьйлуш, кху ц1енна т1е ца воьрзуш лелаиш, дуьне муха ду ца хаййти ахь сунна [Байсултанов 1992: 113]. – Выпивая, не интересуясь домом, гуляя, ты не дал мне прожить нормальную жизнь.

Кху бераша сагатдеиш дуьне муха ду ца хаьаиш ма ю со [Байсултанов 1992: 114]. – Переживая за детей, нет мне покоя в жизни.

5. Хене вала – выжить, выйти из трудного бедственного положения:

Эцца нохчаина ... саг1ина лун х1ума сана хене валал [Байсултанов 1992: 245]. – Для этих чеченцев ... как милостыню, чтобы просто выжить.

6. Мур бахьа – хан-зама такха; цхьа хан такха – прожить жизнь;

7. Са даккха а, дола а ца вита; готта хьовзо – усложнять жизнь;

8. Дуьне къахьдан – гаттеволла, 1азап далло; эхарт марздан – испортить жизнь;

9. Дуург дуьне дац – дуьне дууш ца воллу – проживать тяжелую жизнь;

10. Г1ийла /дуьне дууш/ шен сискал юуш – кхолламца ца къуьйсус, хала воллуш; пекъар, миска – влачить бедную жизнь [Байсултанов 1992: 112-113; Ибрагимов 2010].

Жизнь в чеченском языке часто понимается как некая вещь, которой можно просто пожертвовать для спасения другого человека или для хорошего дела:

1. Дуьненах дог дилла – Южаллина къера хила – распрощаться с жизнью, разочароваться в жизни;

2. Дахар д1адала; дахар цхъан меттана д1адалла – пожертвовать собой ради кого-либо или чего-либо; отдать жизнь за кого-либо:

Хийла майрачу к1анта шеен дахар д1аделла, таханлерчу маишарен дахарна дуьхьал – Сколько храбрых парней отдали жизнь за наш мир сегодня [Байсултанов 1992: 78; Ибрагимов 2010].

В чеченском языке есть большое количество фразеологизмов, которые представляют благополучную жизнь, в достатке и весело, без особых забот:

1. Дуьне атта дууш – дахар нисделла; ирс долуш – проживающий праздную (счастливую, беззаботную) жизнь:

Шен атта дуьне дууш ву-кх. – Живет беззаботной жизнью.

2. Вахарна вукъвелла – Кто-то очень богато живет:

Ткъа ша цу мисканийн хьокъехь ц1еноиш дира, верстина, вахарна вукъвелира. – Там посредством бедняков построил дом, растолстел, начал богато жить.

3. Ваха хаа – наладить жизнь, организовать благоприятные условия, найти место, обосноваться;

4. Ваха хао – наладить чью – то жизнь, организовать кому-либо хорошие условия в жизни:

Шина тоьпо со ваха хаор ву, къола а кочара ер ю сунна. – Два ружья не наладят мою жизнь, да и бедность отступит.

5. Дала дела – жить в достатке, и роскоши, быть в достатке, в роскоши:

Уггар пайдехьчу мехаца и хъан веишн йо1 маре йохуьйтуш ву-кх со! Х1инца дала а дела вехар ву хьо! – Дочери твоего брата я устраиваю очень хороший брак! Будешь теперь жить в достатке! [Байсултанов 1992: 73; Ибрагимов 2010].

В чеченских фразеологизмах жизнь и смерть часто дополняют друг друга, подчеркивая ее неизбежность.

Например,

1. Дуьненара д1аваллалц – до конца жизни:

Хьокхучу шийлачу мохехь Байкалан ша т1ехула шена хьалха вьодучу протопоп Аввакуме зудчо х1ара хьал мел хан яллалц лан деза вайша, – аьлла хьаттича Аввакума жоп деллира: – Вайна дуьненера д1адаллалц –

На холодном ветру, идущая по льду Байкала жсена протопопа Аввакума спросила у него, сколько еще им это терпеть – он ответил: – До конца жизни.

2. Бакъ дуьне ваха – умирать:

Ц1а а харцдерг дуьйцуш вацара Г1айтарби. Ша бакъ дуьнена вахана ву- кх иза. И валлалц вай массо вехийла. – Гайтарби никогда не врал. Его нет в живых сейчас. Чтобы мы прожили до тех пор, пока он не вернется (с того света).

3. Вахана ваьлла – наступает конец чему-либо (о жизни, о карьере):

Цуьнан метан Абузар вахийтина, ткъа важа – Ахьмад – вахана велира – Вместо него послали Абузара, а другой Ахмед, его уже нет в живых (жизнь закончена).

4. Дуьненах дог дилла – Южаллина къера хила – распрощаться с жизнью, разочароваться в жизни;

5. Дуьне диьна ваьлла – вала дукха хан ца йисна; ч1ог1а къанвелла, к1елвисна – прожил жизнь [Байсултанов 1992: 115; Ибрагимов 2010].

Сюда же можно отнести следующие чеченские пословицы, которые отражены во фразеологическом словаре:

Нехан махкахъ вехакул, шен махкахъ валар тоьлу. – *Лучше смерть на Родине, чем привольная жизнь на чужбине.*

Тахана лийр волуш санна нехан гIуллакх де, цкъа а лийр воцуш санна дуьне даа. – *Делай людские дела, будто сегодня умрешь, наслаждайся жизнью, будто ты вечен* [Байсултанов 1992: 115-118].

Довольно часто лексема «дуьне» встречается в клятвенных восклицаниях:

1. Ни за что в жизни. Ни при каких обстоятельствах:

вай дуьненах а (стиглахъ);

дуьненахъ а, эхартахъ а;

дуьненах /хьонка нIаьна хиларх/ сийна цIе ялахъ а

дуьне IункархIоттахъ а, тIекIелдалахъ а:

Ча яц и-и? – элира ша шега йоIа. Юха кIегарьелира йоI. Дуьненахъ а чуян ца тигира «ча». – *Это что медведь? – про себя воскликнула девушка. И отступила. Ни за что не захотел зайти в дом этот «медведь».*

2. Ну, ты даёшь, вот ты хулиган (в хорошем смысле):

Вех ма вах хьо – Ну, ты даешь (Чтоб ты не жил) [Байсултанов 1992: 47, 116, 118; Ибрагимов 2010].

Заключение

В английском языке жизнь может рассматриваться с точки зрения её финансового благополучия, хорошего материального достатка, так же часто подчеркивается её неминуемая скоротечность. Жизнь воспринимается англичанами как некое средство измерения, при этом указывая именно на большой размер явления или предмета, на его значимость.

Во фразеологизмах английского языка довольно часто повествуется о ведении крайне беспокойного, очень рискованного образа жизни, есть фразеологизмы, которые используются в значении испортить кому-либо жизнь. Его жизнь – это самый дорогой для человека дар, что можно наблюдать по использованию ее в клятвах, чтобы убедить собеседника, что ты прав. Более того, рассматриваемый нами концепт может часто употребляться в таком значении как «дожить до глубокой старости».

Анализируемый концепт в русскоязычных фразеологизмах довольно часто отображается в образе высокой горы или высокого склона, который человек потихоньку преодолевает. Жизнь представлена светом или активным движением. Русский народ воспринимает жизнь как некую игру или вещь. Она может быть ценным подарком, жизнь может быть мерилom уровня и достатка.

В чеченском языке у жизни сложное значение, которое не отображено напрямую одной лексемой, что говорит о широте данного концепта в этом языке. Жизнь – это сложный образ, который может быть вербализован как тягостный или наоборот легкий, беззаботный. Жизнь воспринимается как вещь, которой можно жертвовать и которой можно клясться, где идет отсылка к самому сокровенному, что есть у человека. Жизнь в чеченском языке идет рядом со смертью, старостью, в таких фразеологизмах всегда подчеркнут факт неизбежной смерти.

В ходе исследования стало ясно, что во всех трех анализируемых языках значение этого концепта несколько схоже. В английском, русском и чеченском языках жизнь в основном интерпретируется с точки зрения её финансового достатка или материального положения.

В русском и английском языках в ходе анализа, было выявлено больше всего совпадений. Сразу в двух этих языках жизнь рассматривается как рискованный образ жизни, игра судьбой, подвергания ее опасности. Для чеченского языка рисковать жизнью неприемлемо, если на то нет веской причины, однако если это необходимо для спасения, то решение незамедлительно.

В английском, русском и чеченском языках над жизнью проводят какие-то действия, и она воспринимается как некая вещь. Более того этот концепт отражает и старение, и достижение преклонного возраста человеком.

Различия в отображении данного концепта в трех языках, связано с менталитетом каждого из народов, где, к примеру, пренебрежительное отношение к жизни, можно наблюдать в русской культуре, что никак не свойственно для чеченской культуры, даже если речь идет о прожигании жизни впустую.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Collins – Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary // Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary> (Дата обращения: 12.05.2025).

Macmillan English Dictionary for advanced learners 2007 – Macmillan Publishers Limited, 2007. – 1748 p.

Online Etymology Dictionary – Online Etymology Dictionary // Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.etymonline.com/> (Дата обращения: 12.05.2025).

Oxford Advanced Learner's Dictionary – Oxford Advanced Learner's Dictionary. // Электронный ресурс. Режим доступа: OxfordLearnersDictionaries.com (Дата обращения: 10.05.2025).

The Oxford Dictionary of English Etymology 1966 – The Oxford Dictionary of English Etymology. – Oxford: Clarendon Press, 1966. – 1048 p.

Байсултанов 1992 – Байсултанов Д. Чеченско-русский фразеологический словарь. – Грозный: изд-во «Книга», 1992 – 320 с.

Вагапов 2019 – Вагапов А.Д. Этимологический словарь чеченского языка. – Грозный; Махачкала: Алеф, 2019. – 298 с.

Даль 2004 – Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В.И. Даль. – Москва: Олма-Пресс: Крас. пролетарий, 2004. – 700 с.

Ефремова 2000 – Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. В 2 т. – Москва: Рус. язык, 2000. – 1084 с.

Ибрагимов – Ибрагимов Л. Толкование чеченских фразеологизмов, 2010 // Электронный ресурс. Режим доступа: <https://proza.ru/2010/10/31/432> (Дата обращения: 28.05.2024).

Исмаилов 2005 – Исмаилов А. Слово (Размышления о чеченском языке). – Элиста: АПП «Джангар», 2005. – 928 с.

Карасаев 1978 – Карасаев А.Т. Русско-чеченский словарь: 40 тыс. слов. – Москва: Рус. язык, 1978. – 728 с.

Карасаев, Мациев 1978 – Карасаев А.Т., Мациев А.Г. Русско-чеченский словарь. – М.: Русский язык, 1978. – 728 с.

Карасик 2004 – Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.

Карта слов и выражений русского языка – Карта слов и выражений русского языка // Электронный ресурс. Режим доступа: <https://kartaslov.ru/цитаты-из-русской-классики/со-словом/жизнь> (Дата обращения: 01.05.2025).

Кунин 1984 – Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. 4-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1984. – 945 с.

Маслова 2007 – Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие. 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2007. – 208 с.

Ожегов 2015 – Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 100000 слов, терминов и выражений: [новое издание]. – М.: Мир и образование, 2015. – 1375 с.

Осипова 2012 – Осипова О.Б. Когнитивно-концептуальный анализ репрезентации концепта LIFE во фразеологическом фонде английского языка // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012. – С. 93-96.

Телия 2015 – Телия В.Н. Русская фразеология: семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. – М.: Языки рус. культуры, 1996. – 288 с.

Ушаков 2005 – Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. – М.: «Альта-Принт», 2005. – 1239 с.

Фасмер 1996 – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева; под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. – СПб.: Терра-Азбука, 1996. – 3-е изд., стер. – 2940 с.

Федоров, 2008 – Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц / А.И. Федоров. – 3-е изд., испр. – Москва: АСТ: Астрель, 2008. – 878 с.

Черных 1999 – Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка в 2-х томах. Том 1. – М.: Русский язык, 1999. – 623 с.

REFERENCES

Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary. In: Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary> (Дата обращения: 12.05.2025). (In Eng.).

Macmillan Publishers Limited, 2007. – 1748 p. (In Eng.).

Online Etymology Dictionary. In: Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.etymonline.com/> (Дата обращения: 12.05.2025). (In Eng.).

Oxford Advanced Learner's Dictionary. In: Электронный ресурс. Режим доступа: Oxford-LearnersDictionaries.com (Дата обращения: 10.05.2025). (In Eng.).

The Oxford Dictionary of English Etymology. – Oxford: Clarendon Press, 1966. – 1048 p. (In Eng.).

BAISULTANOV D. Chechensko-russkii frazeologicheskii slovar' [Chechen-Russian phraseological dictionary]. – Grozny: izd-vo «Kniga», 1992 – 320 p. (In Russ.).

VAGAPOV A.D. Etimologicheskii slovar' chechenskogo yazyka [Etymological dictionary of the Chechen language]. – Grozny; Makhachkala: Alef, 2019. – 298 p. (In Russ.).

DAL' V.I. Tolkovyi slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka [Explanatory dictionary of the Great Russian language]: izbr. st. / V.I. Dal'. – Moskva: Olma-Press: Kras. proletarii, 2004. – 700 p. (In Russ.).

EFREMOVA T.F. Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi [New dictionary of the Russian language. Explanatory and word-formation dictionary]. V 2 t. – Moskva: Rus. yazyk, 2000. – 1084 p. (In Russ.).

IBRAGIMOV L. Tolkovanie chechenskikh frazeologizmov, 2010 [Interpretation of Chechen phraseological units]. In: Elektronnyi resurs. Rezhim dostupa: <https://proza.ru/2010/10/31/432> (Data obrashcheniya: 28.05.2024). (In Russ.).

ISMAILOV A. Slovo (Razmyshleniya o chechenskom yazyke) [Word (Reflections on the Chechen Language)]. – Elista: APP «Dzhangar», 2005. – 928 p. (In Russ.).

KARASAEV A.T. Russko-chechenskii slovar': 40 tys. Slova [Russian-Chechen Dictionary]. – Moskva: Rus. yazyk, 1978. – 728 p. (In Russ.).

KARASAEV A.T., MATSIEV A.G. Russko-chechenskii slovar' [Russian-Chechen Dictionary]. – M.: Russkii yazyk, 1978. – 728 p. (In Russ.).

KARASIK V.I. Yazykovoi krug: lichnost', kontsepty, diskurs [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. – M.: Gnozis, 2004. – 390 p. (In Russ.).

Karta slov i vyrazhenii russkogo yazyka [Map of Words and Expressions in the Russian Language]. In: Elektronnyi resurs. Rezhim dostupa: <https://kartaslov.ru/citaty-iz-russkoj-klassiki/slovom/zhizn> (Data obrashcheniya: 01.05.2025). (In Russ.).

Anglo-russkii frazeologicheskii slovar' [English-Russian Phraseological Dictionary] / A.V. Kurnin. 4-e izd., ispr. – M.: Russkij yazyk, 1984. – 945 p. (In Russ.).

MASLOVA V.A. Lingvokul'turologiya: ucheb. Posobie [Linguoculturology]. 3-e izd., ispr. – M.: Akademiya, 2007. – 208 p. (In Russ.).

OZHEGOV S.I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: 100000 slov, terminov i vyrazhenii [Explanatory Dictionary of the Russian Language: 100,000 Words, Terms, and Expressions]: [novoe izdanie]. – M.: Mir i obrazovanie, 2015. – 1375 p. (In Russ.).

OSIPOVA O.B. Kognitivno-kontseptual'nyi analiz reprezentatsii kontsepta LIFE vo frazeologicheskom fonde angliiskogo yazyka [Cognitive and Conceptual Analysis of the Representation of the Concept of LIFE in the Phraseological Fund of the English Language]. In: Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2012. – P. 93-96. (In Russ.).

TELIYA V.N. Russkaya frazeologiya: semanticheskie, pragmaticheskie i lingvokul'turologicheskie aspekty [Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic, and Linguocultural Aspects]. – M.: Yazyki rus. kul'tury, 1996. – 288 p. (In Russ.).

USHAKOV D.N. Bol'shoi tolkovyi slovar' sovremennogo russkogo yazyka [Large Explanatory Dictionary of the Modern Russian Language]. – M.: «Al'ta-Print», 2005. – 1239 p. (In Russ.).

FASMER M. Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [Etymological Dictionary of the Russian Language]: V 4 t. / Per. s nem. i dop. O.N. Trubacheva; pod red. i s predisl. B.A. Larina. – SPb.: Terra-Azbuka, 1996. – 3-e izd., ster. – 2940 p. (In Russ.).

FEDOROV A.I. Frazeologicheskii slovar' russkogo literaturnogo yazyka: okolo 13000 frazeologicheskikh edinits [Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language: About 13,000 Phraseological Units] / A.I. Fedorov. – 3-e izd., ispr. – Moskva: AST: Astrel', 2008. – 878 p. (In Russ.).

CHERNYKH P.YA. Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka v 2-kh tomakh [Historical and Etymological Dictionary of the Modern Russian Language in 2 Volumes]. Tom 1. – M.: Russkii yazyk, 1999. – 623 p. (In Russ.).

Информация об авторе

С.И. Тасуева – кандидат филологических наук, доцент.

Information about the author

S.I. Tasueva – a Candidate of Philology and an Associate Professor.

Статья поступила в редакцию 09.06.2025 г.; одобрена после рецензирования 15.09.2025 г.; принята к публикации 27.09.2025 г.

The article was submitted 09.06.2025; approved after reviewing 15.09.2025; accepted for publication 27.09.2025.